

18+

Сергей Уваров

**Лингвистические особенности
американского военного сленга и
способы его перевода на русский язык**



Сергей Уваров
Лингвистические особенности
американского военного
сленга и способы его
перевода на русский язык

http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=66792173
ISBN 9785005570598

Аннотация

Монография, посвященная специфическому и малоизученному пласту американской неформальной лексики, – сленгу военнослужащих армии США. Написанная простым и понятным языком, работа может быть интересна не только лингвистам и военным, но и простым читателям.

Содержание

Введение	5
1 Сущность, понятие, история возникновения, тенденции развития и изучения американского военного сленга	12
1.1 Этимология и различные трактовки понятия «сленг». Соотношение понятий «арго», «жаргон» и «сленг»	12
1.2 Основные лексические свойства сленга	21
1.3 Основные этапы и источники формирования сленга в среде американских военных	24
Конец ознакомительного фрагмента.	33

**Лингвистические
особенности
американского военного
сленга и способы его
перевода на русский язык
Сергей Уваров**

© Сергей Уваров, 2021

ISBN 978-5-0055-7059-8

Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero

Введение

Будучи социальным по своей природе, язык, во всех своих проявлениях и не может ни функционировать, ни развиваться вне связи с обществом.

Современное человеческое общество неоднородно, оно представляет собой совокупность взаимосвязанных и взаимодействующих социальных общностей и групп, социальных институтов, социальных статусов и отношений между ними.

Общественный характер языка определяет его социальную дифференциацию, представляющую собой любые языковые различия, обусловленные воздействием социальной среды. И проблема взаимодействия языка и общества не может быть решена без изучения функционирования языка в различных общественных слоях и профессиональных группах, разновидностью которого является социальный диалект – сленг.

Сленг – интереснейшее языковое и социальное явление. Живя по своим внутренним законам, он, тем не менее, подчиняется и общепринятым. Кроме того, этот довольно большой пласт современного языка сам по себе очень подвижный и живой, он легко приспосабливается к новым веяниям времени, в нем появляются или отмирают разные единицы. И главное – он очень ярко характеризует и точно отражает

явления и особенности жизни и функционирования той или иной части человеческого общества.

Вырываясь из рамок социума, в котором он возникает, сленговые выражения входят в лексикон людей других социальных слоев, а некоторые из них становятся общеупотребительными, пополняя и развивая нормативный язык. Современные исследователи утверждают, что около трети всех слов, встречающиеся в живом разговорном английском языке, можно отнести к пласту языка, который официально не входит в литературную норму.¹

Поэтому изучение сленга, как языкового явления имеет важное научное значение для определения тенденций развития языка в целом.

Данная работа посвящена исследованию американского военного сленга.

обусловлена тем, что сленг американских военнослужащих представляет собой яркий специфичный слой неформальной лексики. В силу разнородности воинского коллектива он испытывает влияние нелитературной речи самых различных социальных слоев. При этом, отражая реалии самых различных сторон воинской жизни, он представляет собой уникальное языковое явление. Для понимания значений армейского сленга требуются специфические знания в области военной техники, снаряжения, уклада воинской жизни.

¹ Голденков, М. Hot Dog Too. Разговорный английский.– М.: Букмастер, 2015. С.7.

ни, солдатских традиций. В силу этого, а также замкнутости и специфичности армейского социума, военный сленг слабо изучен, что придает нашему исследованию еще большую практическую значимость. *Актуальность данной темы* является американский военный сленг. *Объектом исследования*

исследования являются лингвистические особенности американского военного сленга. *Предметом*

– систематизация научных представлений о лингвистических особенностях американского военного сленга и способах его перевода. *Цель данной работы*

состоят в обобщении и систематизации научных взглядов на: *Задачи исследования*

- сущность понятия «сленг», его характерные черты и отличия от других видов нелитературной лексики;
- историю возникновения и этапы развития американского военного сленга;
- основные лексические характеристики американского военного сленга и способы его образования;
- способы перевода американского военного сленга на русский язык.

При написании работы применялись такие как анализ литературы и научных работ, посвященных данной тематике, обобщение изученного материала, вычленение из него общих признаков (дедукция), их классификация и сравнение. *методы исследования*

Наравне с трудами ученых, которых смело можно основоположниками изучения сленга в нашей стране: И. В. Арнольд, Т.М.Беляевой, И. Р. Гальперина, В. П. Коровушкина, М. М. Маковского, Г. А. Судзиловского, В. А. Хомякова, исследовались изданные в последние годы статьи и публикации заведующего кафедрой массовых коммуникаций Международного университета бизнеса и новых технологий (МУБиНТ) доктора филологических наук, профессора В.Н Степанова, директора Института лингвистики и массовой коммуникации МУБиНТ доктора филологических наук, профессора С. Ю. Потаповой, а также российских филологов И.В.Беловой, Ю. Е. Павловой, О.А.Захарчук, А. Т. Липатова, П. Дж. Митчелла, Н. О. Орловой, С. Ю. Потаповой, В. Н. Степанова, Е. А. Устинович, В. И. Шляхова и других.

2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16

² Арнольд, И. В. Лексикология современного английского языка: учеб. пособие / И. В. Арнольд. – 2-е изд., перераб. – М.: Флинта, 2012. – 376 с.

³ Беляева, Т. М., Хомяков, В. А. Нестандартная лексика английского языка. – М.: Книжный дом Либроком/URSS, 2010.-136 с.

⁴ Гальперин, И. Р. Очерки по стилистике английского языка. Опыт систематизации выразительных средств. -М.: Книжный дом Либроком/URSS, 2014.– 382 с.

⁵ Коровушкин, В. П. Проблемы социолексикографического описания русского военного социолекта XVI—XXI веков// Тезисы международной конференции «Стратификация национального языка в современном российском обществе» (Санкт-Петербург, 30 октября – 2 ноября 2013 года). – СПб: Златоуст, 2013. С.78—89.

⁶ Маковский, М. М. Современный английский сленг. Онтология, структура, этимология. -М.: Книжный дом Либроком/ URSS, 2013.-168 с.

Из литературы на английском языке использовались ра-

⁷ Судзиловский, Г. А. Сленг – что это такое? Англо-русский словарь военного сленга. -М.: Воениздат, 1973.-182 с.

⁸ Хомяков, В. А. Введение в изучение слэнга – основного компонента английского просторечия. Изд.2.– М.: Книжный дом Либроком/URSS. 2009, -106 с.

⁹ Степанов, В. Н. К вопросу об эмоциогенной коммуникации // Иностранные языки в высшей школе, 2012. Вып. 1 (20). С. 15.

¹⁰ Потапова, С. Ю. Основы лексикологии для переводчиков: учеб. пособие/ Международная академия бизнеса и новых технологий (МУБиНТ) [Текст].– Ярославль: Академия МУБиНТ, 2012.-191 с.

¹¹ Белова, И. В., Павлова, Ю. Е. Лексико-семантические особенности военного сленга в американском варианте английского языка / И.В. Белова Ю. Е. Павлова; Вестник Южно-Уральского Государственного Университета. Серия: Лингвистика. Выпуск №1 (101) / 2008. С.33—38.

¹² Захарчук, О. А. Универсальные характеристики и национально-культурная специфика военного жаргона: Дис....канд. филол. наук. 10.02.19 / Захарчук О. А.; ГУП ВО Челябинский государственный университет. – Челябинск, 2007.– 170 с.

¹³ Липатов, А. Т. Сленг как проблема социолектики: монография. – М.: ООО Изд-во Элпис, 2010.-318 с.

¹⁴ Митчелл, П. Дж., Английский военный сленг: понятие, способы образования, тематическая классификация // Язык и культура, 2014. No 3 (27). С. 64—73.

¹⁵ Орлова, Н. О. Сравнительная национально-специфическая характеристика американского и русского сленга: лексико-грамматический аспект: лексико-грамматический аспект: Дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19/ Орлова Н. О.; Ярославский государственный педагогический университет имени К. Д. Ушинского.– Ярославль, 2006. -183 с.

¹⁶ Шляхов, В. И. Российская и американская разговорная среда в словах и выражениях. Words and Word Combinations of Russian and American Military Conversational Interaction. -М.: Кассанд, 2011.-328 с.

Структурно работа разделена на три главы.

В первой главе работы рассматривается само понятие «сленг», его этимология, сущность, различие и сходство с жаргоном.

Во второй главе исследуются этапы возникновения и изучения американского военного сленга, основные тенденции его развития и изменения его лексических единиц, обобщены и систематизированы основные лексические характеристики военного сленга, его основные черты и особенности как части лексики, способы его пополнения и классификации.

В третьей главе анализируются и систематизируются анализируются основные способы перевода американского военного сленга на русский язык. На основе художественного перевода книги Роберта Флэнагана «Черви» рассмотрены практические приемы применения переводческих трансформаций, методы сохранения адекватности и выразитель-

¹⁷ Dickson, P. War Slang: American fighting words and phrases since the Civil War. – N.Y.: Dover Publications, 2011. – 432 p.

¹⁸ Mencken, H. L. The American Language: An inquiry into the development of English in the United States [Electronic resource]: 2nd ed. New York: A.A. Knopf, 1921. – 492 p. URL: www.bartleby.com/185/ <15.06.2015>.

¹⁹ Partridge, E. A. Dictionary of Slang and Unconventional English. In two volumes [Electronic resource] / E. A. Partridge. – London; Henley: Routledge & Kegan Paul, 1979. – Vol. I: The Dictionary. XVI. – 1—974 p.; Vol. II: The Supplement. X. – 975—1528 p. URL: <http://www.partridgeslangonline.com/> <15.06.2015>.

ности переводимого текста.^{20 21} («*Maggot*»)

²⁰ Флэнаган, Р. Черви. – М: Изд-во Трамвай, 1995.-352 с.

²¹ Flanagan, R. Maggot. -Ohio: Bottom Dog Press. Huron2012.-260 p. ,

1 Сущность, понятие, история возникновения, тенденции развития и изучения американского военного сленга

1.1 Этимология и различные трактовки понятия «сленг». Соотношение понятий «арго», «жаргон» и «сленг»

Одной из проблем в изучении сленга, как языкового явления, является отсутствие общепризнанного понимания сущности этого понятия. Даже происхождение термина сленг до сих пор вызывает споры у исследователей.

Некоторые исследователи считают, что термин произошел от созвучного цыганского слова «язык». Другие считают его происхождение скандинавским (от ср. норвежского – оскорблять, ругать, обзывать). *slenga kjeften*

По версии известного исследователя сленга Э. Патриджа слово происходит от глагола (в значении «бросать», «швырять»). Данное слово используется в идиомах – «говорить

что-то оскорбительное, возмутительное» и – «поливать грязью, оскорблять кого-либо». Согласно другой версии, термин произошел от слова образованного, в свою очередь, путем изменения термина («воровской или тюремный язык»), где в результате исчезновения первого слова, его суффикс «s» был добавлен в качестве начальной буквы к слову *slang* *slang to sling one's jaw to sling dirt at smb slangue, thieves' (beggars') language language*²²

Известно, что термин «сленг», появился в английской лексикографии в 1756 году со значением – «язык низкого, вульгарного типа». Примерно с середины XIX века это понятие стало использоваться для обозначения всех единиц словарного состава языка, не отвечающих литературным нормам. *language of a low or vulgar type*²³

Однако, до сих пор у лингвистов нет единого общепризнанного определения сленга. Не случайно, в своей известной работе «Слова и их путь в английскую речь» Дж. Б. Гриноу и Дж. Л. Киттридж называли сленг языком-бродягой, «который слоняется в окрестностях литературной речи и постоянно старается пробить себе дорогу в самое изысканное общество».²⁴

²² Маковский, М. М. Современный английский сленг. Онтология, структура, этимология. М.: URSS, 2013. С.13—14.

²³ Липатов, А. Т. Сленг как проблема социолектики: монография. М.: Эллис, 2010. С. 29.

²⁴ См. Гальперин, И. Р. Очерки по стилистике английского языка. Опыт систематизации выразительных средств. М.: Книжный дом Либроком, 2014. С.85.

В разных словарях и учебниках можно встретить множество определений сленга. Для некоторых авторов это «низкий, вульгарный, бесписьменный или непризнанный язык», «секретный язык цыган», «язык уличного юмора, беспутной, возвышенной и низменной жизни» (Э. Хоттен), другие же называют его «поэзией простого человека», «монетным двором языка» (Дж. Голсуорси), языком, который «...закатывает рукава, плюет на ладони и приступает к работе» (К. Сэндберг). Конечно же, подобные определения не имеют значимой научной ценности, однако весьма выразительно отражают его как пласт социальной лексики и отмечают его важное значение в пополнении национального словаря.^{25 26}

Советский энциклопедический словарь определяет сленг как «речь профессионально обособленной группы в противоположность литературному языку» и «вариант разговорной речи, не совпадающий с нормой литературного языка». Однако такое определение отождествляет сленг с профессиональным языком и не дает понимания того, чем же сленг в таком случае отличается от терминологии и в каких отношениях с языком литературным он находится.²⁷

²⁵ Липатов А. Т. Указ. соч. С.34.

²⁶ Орлова, Н. О. Сленг vs. жаргон: проблема дефиниции [Электронный ресурс] // Ярославский педагогический вестник. – Ярославль: ЯГПУ им. К. Д. Ушинского, 2004.– №3 (40). С. 39—40. URL: <http://rucont.ru/efd/243390?cldren=0> <15.06.15>.

²⁷ Советский энциклопедический словарь. М.: Сов. энциклопед., 1985. – С.1217.

Более полное определение этого понятия в российском языкознании дает В. А. Хомяков: «Сленг – это относительно устойчивый для определенного периода, широко употребительный, стилистически маркированный (сниженный) лексический пласт (имена существительные, прилагательные и глаголы, обозначающие бытовые явления, предметы, процессы и признаки), компонент экспрессивного просторечия, входящего в литературный язык, весьма неоднородный по своим истокам, степени приближения к литературному стандарту, обладающий пейоративной экспрессией». ²⁸

В данном определении весьма точно определены такие свойства сленга как характерная лишь для определенного периода устойчивость, просторечная экспрессивность, разнородность происхождения.

Однако, данное определение сленга представляется всё-же достаточно спорным. Не всегда его экспрессия носит только пейоративный, то есть, выражающий негативную оценку кого или чего-либо, характер. Порой сленговые выражения отражают как раз уважительное, одобрительное отношение к объекту. Применительно к военному сленгу, например, трудно найти что-то негативное или ироничное в появившихся в годы Великой Отечественной войны и быстро ставших общеупотребительными сленгизмах «катюша», «ястребок», «бог войны» и т. д. К тому же Хомяков считает

²⁸ Хомяков, В. А. Введение в изучение слэнга – основного компонента английского просторечия. Изд. 2. М.: Книжный дом Либроком/URSS, 2009. С. 44—45.

сленг частью литературного языка, что также оспаривается многими лингвистами.

Так, в частности, И. В. Арнольд определяет сленг как «лексический слой, находящийся вне пределов литературного языка и обладающий ярко выраженными оценочными, экспрессивными и эмоциональными коннотациями». ²⁹

Однако, как и у В. А. Хомякова, в данном определении обходится стороной такой немаловажный признак сленга, как принадлежность к той или иной профессиональной или социальной среде.

Неопределенность и разнообразие трактовок понятия «сленг» приводит к тому, что многие лингвисты вообще не видят принципиальных различий между сленгом и жаргоном.

Основоположники изучения сленга в англистике (Э. Патридж, И. Р. Гальперин) не допускают существования сленга в качестве отдельной самостоятельной категории, считая его синонимом жаргона, арго или кэнта.

Однако, большинство современных языковедов все-же различают эти понятия.

В отечественной лингвистике термин «жаргон» имеет достаточно четкое толкование и трактуется как некая разновидность языка, социальный диалект, который отличается от общенационального языка особым лексическим составом.

²⁹ Арнольд, И. В. Лексикология современного английского языка: учеб. пособие. – М.: Флинта, 2012. С.285.

вом, фразеологией и т. п. Существенной особенностью жаргона является то, что он используется определенными социальными, профессиональными или иными группами, объединенными общими интересами.

Сленг тоже характеризуется некоторой социальной ограниченностью, но не определенной групповой, а интегрированной: он не имеет четкой социально-профессиональной ориентации, им могут пользоваться представители разного социального и образовательного статуса, разных профессий и т. д. Поэтому можно отметить такую черту сленга, как общеизвестность и широкую употребительность.³⁰

Ряд исследователей разделяют термины «арго», «жаргон» и «сленг» по их функциональному признаку. Так аргю характеризуется тем, что создаётся специально с целью языкового обособления. Носителям аргю по каким-либо причинам важно, чтобы окружающие люди их не понимали. Так, торговцам-офеням так было проще обсчитывать простоватого мужика, представителям криминального мира важно было сделать свою речь непонятной для служителей закона.

Основная роль жаргона заключается в идентификации человека по признаку «свой – чужой»: если ты такой же, как и мы, то ты знаешь и наш язык. На жаргоне говорят люди только своего круга: рокеры на рокерском, компьютерщики на компьютерном, политики на политическом, а учителя на учительском. В жаргонах находят отражение различия

³⁰ Орлова, Н. О. Сленг vs. жаргон: проблема дефиниции. С.40.

между ними, связанные с профессиональной деятельностью, образом жизни, увлечениями, манерой одеваться и т.п., – то есть всё, что может включаться в понятие субкультуры того или иного социума.

Сленг же никогда не создаётся ради обособления. Он является средством нестандартного выражения нашего отношения к миру и возникает в противовес официальному литературному языку, в оппозиции к которому реализуется сленговое значение.

Другая отличительная черта сленга – его вторичное образование по сравнению с жаргоном, поскольку он черпает свой материал прежде всего из социально-групповых и социально-профессиональных жаргонов. Но помимо жаргонизмов, сленг включает в себя отдельные просторечия, вульгарные слова. Однако при подобном заимствовании происходит метафорическое переосмысление и расширение значения заимствованных единиц. Сленговым словам свойственна завышенная экспрессия, языковая игра, модная неология.

31

Многие лингвисты отмечают, что существенным отличием сленга от жаргона является повышенная эмоциональность сленга и отсутствие в нем избирательности объектов для языковой репрезентации.

Интересный подход к данной проблеме предлагает В.П.Коровушкин. Выделяя понятия «военный арг», «воен-

³¹ Орлова, Н. О. Сленг vs. жаргон: проблема дефиниции. С.41.

ный жаргон», «военный вульгаризм» и «военный коллоквиализм» он объединяет общим понятием «военный социолект», практически отождествляя его со сленгом. Как уже говорилось, В.П.Коровушкин дал наиболее полное определение военного сленга, введя обобщающее понятие «военный социолект». ³²

Обобщая и систематизируя изложенное мы можем определить военный сленг как это исторически сложившуюся, относительно устойчивую для данного периода, системно организованную полуавтономную форму существования национального языка, функционально и понятийно обслуживающая военный социум и обладающую специфической просторечной лексико- фразеологической системой, общими с литературным стандартом фонетической и грамматической системами, отдельными внелитературными фоно-грамматическими отклонениями, характерными для речевого репертуара различных социоэтнических, расово-национальных, демографических, профессионально-корпоративных и локально-территориальных групп и категорий населения, составляющих военный социум конкретной страны.

Во избежание путаницы, связанной со схожестью понятий «сленг» и «жаргон», отсутствия среди языковедов еди-

³² Коровушкин, В. П. Проблемы социолексикографического описания русского военного социолекта XVI—XXI веков// Тезисы международной конференции «Стратификация национального языка в современном российском обществе» (Санкт-Петербург, 30 октября – 2 ноября 2013 года). – СПб: Златоуст, 2013. С.86.

ной точки зрения на их дефиницию мы, вслед за В.П.Коровушкиным, в дальнейшем исследовании не будем разделять два этих понятия.

1.2 Основные лексические свойства сленга

Исходя из вышеизложенного, следует согласиться с определением сленга, данным Н. О. Орловой, определяющей сленг, как «разновидность разговорной речи, обладающая образностью, ярко выраженной эмоционально-оценочной окраской, юмором, языковой игрой и модной неологией, которая также может включать отдельные вульгаризмы и просторечия; при этом сленговые слова и выражения являются стилистическими синонимами слов литературного языка».³³

Обобщая вышесказанное, можно выделить следующие характерные особенности сленга:

1. Сленг представляет собой пласт нелитературной лексики, то есть слова и сочетания, находящиеся за пределами литературного языка.
2. Сленг – это лексика, возникающая и употребляющаяся прежде всего в устной речи.
3. Отличительной стороной сленга является его эмоциональная окраска. Это яркий, экспрессивный слой нелитературной лексики, стиль языка, являющийся прямым проти-

³³ Орлова, Н. О. Сравнительная национально-специфическая характеристика американского и русского сленга: лексико-грамматический аспект [Электронный ресурс] Дис... канд. филол. наук: Ярославль, 2006. С.51. URL:<http://diss.rsl.ru/diss/06/0504/060504048.pdf>. <20.04.15>.

вопоставлением крайне заформализованной речи.

4. Стилистические границы сленга ограничены более или менее ярко выраженной фамиллярной окраской подавляющего большинства слов и словосочетаний.

5. Фамиллярная и эмоциональная окраска многих слов и выражений сленга отличается самым широким разнообразием оттенков (уважительная, ироническая, шутливая, насмешливая, пренебрежительная, презрительная, грубая, вульгарная и т.п.).

6. Многие слова и выражения сленга в период их возникновения и перехода в более широкую сферу употребления непонятны или малопонятны для основной массы населения. Это связано со своеобразием форм его выражения и образования.

7. Сленг является отражением когнитивной деятельности человека .

8. Сленг включает в себя различные слова и словосочетания, с помощью которых люди могут отождествлять себя с определенными социальными и профессиональными группами.

9. Являясь частью общенационального языка, сленг выступает транслятором той или иной лингвокультурной общности. Это живой, подвижный язык, который идет в ногу со временем и реагирует на любые перемены в жизни страны и общества.

Военный сленг

Исторически сложившийся

Широко употребительный

Устойчивый для данного периода

Слой нелитературной лексики, функционально и понятийно обслуживающий военный социум,

обладающий

Специфической
просторечной лексико-
фразеологической
системой

Общими с литературным
стандартом фонетической
и грамматической
системами

Ярко выраженными
оценочными,
экспрессивными и
эмоциональными
коннотациями

Внелитературными фоно-грамматическими отклонениями, характерными для лексики различных социознческих, расово-национальных, демографических, профессиональных групп и категорий населения, составляющих военный социум

1.3 Основные этапы и источники формирования сленга в среде американских военных

Как уже говорилось, американские военные пользовались сленгом с первых же дней создания армии. Такие сленговые выражения как (для обозначения солдат британской армии) начали использоваться еще до того, как Соединенные Штаты стали независимой страной. Томас Пейн, идеолог американской независимости, пишет в своем памфлете «Common Sense» («Здравый смысл») . Даже в контексте слово (обозначавшее партизан-повстанцев) непонятно современному читателю и нуждается в разъяснении. Это жаргон американских военных конца 18-го века. *red jackets* «None can say that our retreat was precipitate, for we were nearly three weeks in performing it, so that the country might have time to come in» country³⁴

Интересный случай связан и с происхождением такого общеизвестного выражения как «дядюшка Сэм», возникшего в армейской среде, а затем ставшее персонифицированным образом США.

³⁴ Устинович, Е. А. Иерархичность, особенности развития и популяризация социо-лекта американских военных // Культура народов Причерноморья. – Симферополь: Межвузовский центр «Крым», 2003. №42. С. 67.

Американский фольклор утверждает, что появление этого выражения связано с мясником Сэмюэлем Уилсоном, поставлявшим провизию на нью-йоркскую военную базу Трой во время британо-американской войны 1812 года. Из патристических чувств Уилсон маркировал бочонки с мясом буквами «>», имея в виду Соединённые Штаты (англ.), а солдаты в шутку говорили, что мясо прибыло от Дяди Сэма (англ.). (*Samuel Wilson*) *U.S. United States Uncle Sam*

Следующий толчок развитию сленга был дан во времена Гражданской войны (1861—1865). Изучая ее историю, мы узнаем, что именно ей обязаны своим появлением многие слова, ставшие общеупотребительными. Например, слово (бакенбарды), относилось непосредственно к генералу Амброзу Бернсайд, бакенбарды которого служили поводом для многих шуток. Со временем, порядок слов изменился, и слово *sideburn* прочно закрепилось в современном американском варианте английского языка. Другой генерал, Томас Джексон (командовавший армией Конфедерации) получил среди солдат-северян прозвище Прозвище вошло в историю, и более чем через сто лет обросло необычными коннотациями. Во время расследования Уотергейтского скандала, в обиход вошел глагол. Этим глаголом обозначалась тактика «полного молчания в ответ на все вопросы». *sideburn* (*Ambrose Burnside*), «Stonewall» (*General Thomas «Stonewall» Jackson*). *stonewall* ³⁵

³⁵ Устинович, Е. А. Указ. источник. С.68.

Происходившие после Гражданской войны стычки с индейцами, экспедиции американского флота в Тихом океане, рост военных технологий – все это было связано с появлением новых реалий (и соответственно, слов для их обозначения), переходивших в сленговые единицы. Но новая волна сленга пришлась на вторую половину Первой мировой войны, лексика которой была популяризована такими писателями как Э. Хемингуэй, У. Фолкнер, С. Фицджеральд.

Встречающиеся у Г. Менкена некоторые военные жаргонизмы, которые он считает новообразованиями Первой мировой войны, например (тушенка), (первый сержант), (моряк), (армейский священник), (каска) очень популярны в англоязычной военной литературе, а некоторые, например . () – («самовольщик»), используются среди военных и по сей день. В этот период происходит активное пополнение военного сленга иностранными заимствованиями, прежде всего французскими: – – приветствие, и – прощание, фонетические калькирование слов и , – излишек чего-либо, синоним слова «очень», – плохо, неладно от французского – очень хорошо- фонетическое калькирование слова и немецкими: – конец, завершение. *slum top-kick gob padre tin-hat A.W.O.L absent without official leave barn door / bon jar / bon jaw bonswar bonjour bonsoir bokoo no bon bon, tres bon / bong tres bien kaput*^{36 37}

³⁶ Mencken, H. L. The American Language: An inquiry into the development of English in the United States [Electronic resource]: 2nd ed. New York: A.A. Knopf,

Вторая Мировая война произвела, пожалуй, больше сленга, чем любое другое событие в американской истории. Как отмечает П. Диксон, словари сленга, изданные до этой войны, сейчас могут представлять интерес разве что для историка. В этот период возникло большое количество жаргонизмов, связанных с военной техникой, оружием, а также бытом солдат: – вражеский самолет; – большой бомбардировщик с четырьмя двигателями; – важный, влиятельный человек в штабе; – пистолет или небольшой карабин. Жаргонизм в период Второй Мировой войны служил наименованием противника, однако позднее его значение стало прямо противоположным – близкий друг. К этому же периоду относятся жаргонизмы – гражданин; – барак для военнослужащих; – парашют и многие другие.^{38 39} *bogy, boogie boxcar brass hat boom-boom buddy-buddy feather merchant lash-up overcoat*

В период с 1941 по 1946 гг. произошло практически полное обновление сленговой лексики у военнослужащих.

События войны в Корее ярко отражены в жаргонизме (от корейского « – эскадрон и -лидер»), который на самом де-

1921. P. 202. URL: www.bartleby.com/185/ <15.06.2015>.

³⁷ Митчелл, П. Дж., Холдаенко, И. С. Американский военный сленг. Статья 1. Влияние Первой мировой войны // Язык и культура. 2014. No 4 (28). С. 64—69.

³⁸ Dickson, P. War Slang: American fighting words and phrases since the Civil War.— N.Y.: Dover Publications, 2011.

³⁹ Митчелл, П. Дж., Холдаенко, И. С. Американский военный сленг. Статья 2. Влияние Второй мировой войны // Язык и культура. 2014. No 5 (29). С. 54—60.

ле обозначал в американской армии капрала или сержанта. Очень быстро жаргонизм стал употребляться в отношении любого начальника и перешел из военного в общий сленг. В данном военном конфликте впервые стали использоваться вертолеты, пополнившие армейский сленг применяющимся до сих пор жаргонизмом (от глагола – рубить, отсекать). *honcho han*» «cho» *honcho chopper chop*

Следующее радикальное обновление военного сленга произошло во Вьетнаме. Сленг времен Второй Мировой войны и войны в Корее оказался практически вытеснен. Вьетнамская война сделала общеупотребительными такие слова, как (пехотинец, рядовой), (мешки для трупов), (огонь по своим), (ковровая бомбардировка), (береговой плацдарм; опорный пункт). В жаргоне американских военнослужащих этого периода широко распространены вьетнамские словосочетания-угрозы: *saca dau* (я тебя убью), *dung lai* (стоять). *grunt body bags friendly fire carpet bombing enclave*

Войны в Персидском Заливе (1990 – 1991 гг.) и война в Ираке (2003 г.) популяризовали такие термины как *raghead* – обобщающее наименование не только военного, но и коренных жителей Ближнего Востока, *sandbox* (букв. «песочница») – пустыня, *tuji* – партизан. Основным фактором образования новых сленгизмов была необычная обстановка, способы ведения боя, введение новых видов вооружения и амуниции: -хирургический удар, – вертолет поддержки; – обстановка на поле боя, – противопехотная ми-

на. Некоторые слова и выражения лежат в области пересечения жаргонов военных и журналистов. Например, – поминутная информация, которую журналисты ожидают от военных. *surgical strike glow hawk tactic weather gazer tic-toc*

Так, в ходе войн середины XIX- начала XX века штык являлся одним из самых распространенных видов оружия. Отсюда множество его сленговых названий, образованных в основном путем словосочетаний с (шип, колючка) и(например,-«свинокол»). В Первую мировую войну к ним добавляются слова сами по себе являющиеся сленговыми обозначениями немцев. В годы Второй Мировой войны на вооружении американской армии состоит штык ножевидной формы – это уже не только оружие, но и много-функциональный инструмент – кусачки для колючей проволоки, пила с мелкой насечкой. С развитием артиллерийского и стрелкового оружия боевое значение штыка снижается, а вместе с тем меняется и коннотация его сленговых отражений. Именно поэтому в этот период появляются сленгизмы (потрошитель)(нож-пила для овощей). А в сленге периода Вьетнамской войны штык обозначается уже ничем иным как (открывалка для консервов). *sticker stabber pig sticker boche, Hun, Jerry ripper , parring knife can opener*

Изменения лексических единиц американского военного сленга

(на примере обозначаемого понятия «штык»)

Снижение коннотации хорошо заметно и при анализе из-

менений сленгизмов обозначающих понятие «танк». На полях сражений Первой мировой войны танк был большой редкостью и представлял собой огромную бронированную машину. Отсюда появились сленгизм (сухопутный корабль). В годы Второй мировой войны танки стали одним из самых распространенных видов боевой техники, в сленгизмах того времени, обозначающих данное понятие замечен не только намек на такие его качества, как огневую мощь, проходимость и скорость- (железная лошадь), но и ирония- (чертова телега/колесница) В ходе локальных войн в Корее и Вьетнаме танки не применялись, вследствие чего данные о наличии их сленговых эквивалентов. Ко времени войны в Ираке танки стали заметно оснащённее и комфортнее для экипажа, так основной американский танк «Абрамс» помимо высокотехнологичных электронных приборов оснащается кондиционерами и вентилируемыми мягкими сиденьями для экипажа. Не случайно, что во время конфликта он получил ироничное название с намеком на дорогой и комфортабельный автомобиль Подобных примеров достаточно, чтобы согласиться с П. Диксоном, сказавшим, что «для обновления военного сленга нам потребуется новая война». *land ship iron horse hell buggy /chariot . Cadillac* .⁴⁰

Изменения лексических единиц американского военного сленга

⁴⁰ Dickson, P. War Slang: American fighting words and phrases since the Civil War.– N.Y.: Dover Publications, 2011. С. 24.

(на примере обозначаемого понятия «танк»)

Но не только войны способствуют обновлению сленга. Кризисные события внутри самой армии, зачастую никак не связанные с политическими событиями, тоже дают толчок к созданию сленговых выражений. Например, выражение *brown-shoe army* означает все, что было в армии до 1 сентября 1956 года. В этот день в американской армии были приняты стандарты недавно созданного блока НАТО, одним из которых являлся переход с коричневой обуви на черную. По приказу из Пентагона вся имеющаяся обувь должна была быть перекрашена в черный цвет. Эти выходные (на праздник День Труда) надолго запомнились военным, которые в срочном порядке перекрашивали ботинки. Так это событие и получило свое отражение в армейском сленге.⁴¹

Изменения лексических единиц американского военного сленга

(на примере обозначаемого понятия «каска»)

Жаргон американских военных не перестает пополняться новыми словами и выражениями, которые часто оказываются более употребительными, чем официальные термины. Так, например, появившийся в 1940 г. термин (сокращение от *Government Issue* – т.е. казенного, военного образца-штампа, которым маркировалась в те годы любая казенная продукция), стал настолько популярным, что в 1951 г. Пентагону пришлось специальным приказом запретить исполь-

⁴¹ Dickson, P. Указанный источник С. 234.

зование термина в армии, предписывая пользоваться словом soldier. И тем не менее, термин GI до сих пор используется в США, показывая, насколько порой сленг бывает сильнее официальной лексики. *GI*

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «Литрес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на Литрес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.